

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ
ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
ПОСРЕДСТВОМ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ АУТЕНТИЧНЫХ
УЧЕБНИКОВ

Анализируется опыт адаптации аутентичных учебников *Market Leader, New Insights into Business, Infotech*. Акцентируется важная роль перевода в обучении иностранным языкам, способы включения переводческих аспектов в адаптационное учебное пособие. Представлен обзор упражнений по редактированию и сравнению текстов машинного перевода для формирования основ переводческой компетенции. Подробно описан опыт создания адаптационного учебного пособия для студентов Чеченского государственного университета.

Ключевые слова: аутентичный учебник, адаптационный учебник, переводческая компетенция, компьютер, модуль, англо-русско-чеченский глоссарий, постредактирование, электронный словарь, машинный перевод.

Обучение иностранному языку в современном российском вузе предоставляет преподавателю большие возможности использования различных средств обучения. Среди них можно отметить отечественные учебники и пособия, написанные российскими авторами, аутентичные учебники, написанные зарубежными авторами, аутентичные аудио и видео материалы, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), включающие, в частности, различные программы и социальные сервисы.

Ввиду того, что аутентичные учебники стали в настоящее время общедоступными, они широко применяются в вузах на разных этапах обучения. Эти учебники дают адекватную информацию о современном состоянии изучаемого иностранного языка, хорошо иллюстрированы, имеют достаточное количество проблемных коммуникативных заданий, которые позволяют высветить психологический портрет носителя языка. Аутентичные учебники воссоздают условия языковой среды, а также ситуации общения, которые наиболее характерны для изучаемой лингвокультуры. Именно аутентичные учебники позволяют, хотя бы в некоторой мере, ликвидировать существующий разрыв в уровнях владения иностранным языком (ИЯ) между нами и носителями языка.

Необходимость применения аутентичных учебников и учебных пособий сейчас ни у кого не вызывает сомнений. В отсутствие аутентичных текстов и аудиоскриптов, для которых характерна правильность лексико-грамматического наполнения и естественность речевых ситуаций, студентам в дальнейшем сложно будет справиться с жизненно обусловленными языковыми ситуациями, выбрать правильные стратегии речевого поведения.

Аутентичные учебники помогают обучающимся избежать коммуникативных неудач, подготавливают их к естественному реагированию при общении с носителями языка.

Среди часто используемых в нашей вузовской практике аутентичных учебников можно назвать такие разноуровневые учебно-методические комплексы (УМК), как *Cutting Edge*, *Enterprise*, *Market Leader* [11, 12], *New Insights into Business* [18], *Infotech* [15] и многие другие. Аутентичные УМК, как правило, состоят из основного учебника (*course book*), рабочей тетради (*workbook*), книги для учителя (*teacher's book*) и аудиозаписей на диске. Некоторые из УМК в качестве дидактического сопровождения предлагают также видеофильмы и сайты для преподавателей и студентов, и примером в этом плане может быть курс *Market Leader*, который сопровождается видеорядом *Alliance* и постоянно обновляемым сайтом.

Несмотря на очевидные преимущества аутентичных учебников и пособий в плане оснащения учебного процесса современными ресурсами, их применение связано с некоторыми объективными сложностями. Для многих студентов освоение новой лексики представляет собой трудновыполнимую задачу, поскольку задания аутентичных учебников, рассчитанных на использование в различных странах, не подкрепляются переводом сложных слов и идиоматических выражений. Хотя многие преподаватели придерживаются практики беспереводной семантизации лексических единиц и считают перевод необязательным аспектом обучения ИЯ на уровнях В1 и В2, нам представляется это не вполне правильным. По нашим наблюдениям, при превалировании семантизации лексики посредством широкого использования синонимов, антонимов и дефиниций далеко не все слабые студенты смогут освоить изучаемый материал. В лучшем случае, они обогатят свой пассивный запас по ИЯ, а их активный вокабуляр не получит должного развития. Признавая, что знания ИЯ на рецептивном уровне чрезвычайно важны, необходимо, тем не менее, стремиться к расширению лексического запаса студентов на продуктивном уровне, чтобы они более успешно справлялись с устной и письменной коммуникацией на иностранном языке.

Примером трудно усваиваемого лексического материала является, например, ряд идиом делового английского языка, которые приводятся в первом уроке аутентичного учебника *Market Leader Upper Intermediate New Edition (2006)*: *to put in a nutshell*, *to hear it on the grape vine*, *to beat about the bush*, *to talk at cross purposes*, *to get the wires crossed*, etc. Многим студентам сложно также разобраться в текстах из известной газеты *Financial Times*, которые приводятся в этом учебнике [11] без всяких купюр, не подвергаясь какой бы то ни было адаптации. Некоторые термины без перевода представляются студентам недостаточно понятными и сложными для запоминания, например, *exposure to risk*, *receive most coverage*, *crisis-prone business*, *firm resolve*, *shareholders & stakeholders*, и т.п. С учетом малого количества аудиторных часов в студенческих группах неязыкового профиля, можно отметить, что подобные слова и выражения недостаточно прорабатываются для полного усвоения на продуктивном уровне.

В связи с тем, что обучающиеся оказываются «не готовы воспринять лингвосоциокультурное содержание зарубежного учебника без соответствующей адаптации» [8: 3], возникает серьезная методическая проблема создания адаптационных учебных пособий. Исследователи отмечают, что вопрос о необходимости адаптации зарубежных учебных курсов к потребностям русскоязычных обучающихся возникает впервые в середине 1990-х годов, а в 2000-е годы появляются первые успешные опыты по реализации этого нового направления в создании учебников и учебных пособий. Поскольку понятие *адаптации* как способа создания учебников, максимально приближающих аутентичные учебники к русскоговорящим студентам, в лингводидактике не определено, это обусловило необходимость его теоретического обоснования в современных исследованиях.

Одним из важных тезисов диссертационного исследования С.В. Сомовой является вывод о том, что «адаптация зарубежного учебного курса к потребностям русскоязычных обучаемых должна быть осуществлена таким образом, чтобы лингвосоциокультурное содержание зарубежного учебника подвергалось осмыслению обучаемыми с помощью родного языка и на основе родной языковой картины мира, то есть усваивалось в процессе диалога культур» [9:5]. Для создания дидактических условий диалога культур и формирования билингвальной компетенции обучающихся автор предлагает «использовать перекодирование содержания мысли с родного языка на иностранный как способ формирования речевой системы на иностранном языке» [9:5]. Основополагающим же средством развития и проверки уровня сформированности данной компетенции становится методический прием учебного перевода. В пользу применения данного приема, который не поддерживается многими методистами и отсутствует даже в примерной программе обучения ИЯ для неязыковых вузов [umd.udsu.ru/Urovni_podgotovki/Primern_RP/in_yaz.doc], говорит факт экономии учебного времени по сравнению с более трудоемким процессом беспереводной семантизации лексики посредством языковой догадки [4].

Автор процитированного нами исследования фактически отразил в нем сложившуюся в России практику адаптации аутентичных учебных пособий. Лидером данного направления является, на наш взгляд, педагогический коллектив кафедры иностранных языков СПбГУЭФ, члены которого создали пять изданий адаптационных учебных пособий: два издания «SUPPLEMENTARY FILE» (уровни Intermediate, Upper Intermediate) [16, 17], два издания «FACILITATOR» (уровни Intermediate, Upper Intermediate) [13,14] и одно издание «CUTTING EDGE» (уровень Upper Intermediate). Первые четыре пособия используются в качестве методического сопровождения аутентичного УМК *Market Leader*, поскольку разработка УМК по деловому и экономическому английскому языку стала основным лингводидактическим направлением работы кафедры. В целом, задача создания комплексных УМК на основе западных аутентичных учебников и отечественных учебников, адаптирующих западные учебники к русскоязычному контингенту, была успешно решена. Большое количество

вспомогательных упражнений в этих пособиях действительно дает возможность «мощного тренинга и закрепления изучаемого материала» [13: 4], что позволяет усваивать иностранный язык более эффективно. Адаптационные учебники СПбГУЭФ стали «востребованными на территории всей страны, от Санкт-Петербурга до Дальнего Востока» [13: 4].

Не смотря на то, что в географии востребованности указанных адаптационных учебников есть, возможно, некоторое преувеличение, они, несомненно, входят в арсенал многих преподавателей в качестве весьма качественного и удобного для работы дополнения учебного процесса. Так, в каждом модуле последнего из изданных пособий по адаптации *Market Leader* имеется порядка 80 (!) упражнений по двустороннему переводу, при очень постепенном переходе от простого к более сложному материалу. Указанные нами выше идиомы аутентичного учебника затренировываются в трех упражнениях (№№ 51-53 первого урока), а заканчивается модуль большим текстом для перевода с русского языка на английский, релевантным тематике всего модуля, посвященного основам успешной профессиональной коммуникации. Следует также особо отметить наличие весьма обширных глоссариев к каждому уроку (например, только в первом уроке в нем 382 слова (!), а также ключи ко всем упражнениям, которые значительно облегчают подготовку преподавателей к занятиям [13].

Приведенные нами примеры параметров данного пособия свидетельствуют, на наш взгляд, о некотором максимализме авторов этой серии пособий, в которых наблюдается явный избыток используемых языковых средств для освоения проблематики исходного аутентичного учебника. Упражнения настолько многочисленны, что нам трудно оценить необходимое количество аудиторных часов для полного освоения всех предлагаемых в учебниках материалов: эти учебники могут фактически использоваться как полноценные учебные средства даже в отсутствие аутентичного УМК.

В связи с явным уклоном лингводидактического аппарата указанных пособий в сторону перевода как профилирующего вида речевой деятельности студентов, логично, на наш взгляд, говорить о формировании переводческой компетенции обучающихся, которую можно считать наиболее выраженной составляющей билингвальной компетенции. Переводческая компетенция, по замыслу авторов учебных пособий из серии *Facilitator*, включает в себя учебные умения и навыки по двустороннему переводу, что предполагает овладение английскими клишированными выражениями экономического и делового содержания. Переводческая компетенция, несомненно, способствует развитию коммуникативной компетенции как профилирующей в рамках общепринятого в настоящее время коммуникативного подхода.

Авторы других адаптационных пособий по экономическому (деловому) английскому языку сосредотачиваются не только на переводческих аспектах и используют более широкий спектр коммуникативных упражнений. Например, в профессионально-ориентированном пособии Вдовиной Е.К., разработан модуль по дидактической актуализации видеокурса *Alliance*,

который является приложением к УМК *Market Leader*. В типовом уроке модуля представлены упражнения на понимание идей и отдельных деталей каждого эпизода видеоряда, широко используются дефиниции и вопросоответные упражнения на английском языке. Кроме этого, данное учебное пособие [3] нацелено на обучение студентов письменной практике, в частности, в нем представлены задания по написанию кратких и более развернутых эссе профессионально-ориентированного содержания.

Целью пособия «Практикум по закреплению лексического материала учебника «New Insights Into Business» [8:18] является расширение лингвострановедческих знаний данного учебника, повторение лексики и выработка навыков перевода текстов, содержащих экономическую и деловую терминологию, с английского на русский и с русского языка на английский. Все уроки пособия соответствуют урокам аутентичного учебника, они состоят из достаточно подробного глоссария по экономической лексике с переводом на русский язык, релевантного по проблематике текста на английском языке для перевода и восьми упражнений, большая часть которых посвящена двустороннему переводу. В предисловии указано, что особое внимание уделяется фразовым глаголам и идиоматике в текстах специальной литературы, их адекватному пониманию и правильному толкованию на родном языке.

В этом пособии, как и во всех рассмотренных выше, реализуется принцип сопоставительного изучения русского и английского языков, при этом включение упражнений с использованием русского языка имеет «основную цель обучения коммуникации на иностранном языке» [8:2], при этом перевод с русского языка на английский нам представляется особенно полезным. Отметим, что при переводе с русского языка на английский, подготавливаемом в режиме самостоятельной работы и представляемом во время аудиторной работы, студенты как минимум дважды обращаются к терминологическим соответствиям на английском языке. Если во время домашней подготовки термины актуализируются во внутренней речи студентов, то в аудиторном режиме они проговариваются вслух, воспринимаются на слух и редактируются. Таким образом, при использовании перевода с русского языка на английский мы фактически проводим интенсивный тренинг коммуникативно значимых слов и выражений.

Наиболее интересными примерами адаптации являются известные нам адаптационные решения по аутентичному учебнику *Infotech*, для которого был разработан *Модуль интерактивного обучения иностранному языку в техническом вузе* и пособие *Практика перевода: учеб. пособие для студентов по направлению Информационно-коммуникационные технологии*.

Аутентичный учебник «Infotech English for computer users» [15] состоит из 30 тематических разделов, каждый из которых имеет типовой набор упражнений. Это вводное задание на обсуждение нескольких иллюстраций для подготовки к чтению основного текста, упражнение на парную работу по предвидению содержания текста, текст с выделенными для обсуждения новыми лексическими единицами, упражнения на опознавание

словообразовательных моделей в контексте и определение соответствий синонимических выражений. После обсуждения в процессе парной работы практических проблем использования компьютера студенты выполняют задания на коллокации, аудирование по изучаемой теме и участвуют в обсуждении второго, более краткого, текста. Каждый урок пособия заканчивается заданием на устную практику в малых группах и эссе в качестве домашнего задания.

Как видно из приведенного нами перечня заданий учебника, они весьма разнообразны и имеют достаточно глубокое лингвистическое наполнение. Единственным «недостатком» данного учебника является только то, что он рассчитан на подготовленных студентов, в то время как слабый контингент обучающихся испытывает при работе с ним большие трудности, которые являются для них демотивирующим фактором. Поскольку этот языковой ресурс объективно сложен для усвоения, слабые студенты испытывают индивидуальные трудности, дискомфорт и тревожность при работе с этим учебником. Именно поэтому были предприняты попытки приблизить этот учебник к русскоязычному студенту путем создания интерактивного дидактического модуля по интенсификации устной речи и пособия по практике перевода.

Главное отличие созданных дидактических материалов по Infotech от перечисленных нами выше адаптационных учебников по деловому английскому языку заключается в том, что в них широко используются современные электронные ресурсы [5], что предоставляет дополнительные возможности для организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов (СРС) технического вуза и повышает их мотивацию при обучении иностранному языку. Эти ресурсы нам представляются относительно инновационными, поскольку они позволяют обучать студентов – будущих программистов и IT-технологов – в родной для них информационной обучающей среде. Как показала апробация, применение компьютера при подготовке специально структурированных домашних заданий положительно оценивается студентами, которые готовятся к занятиям более эффективно.

Указанный элективный модуль интерактивного обучения ИЯ, который является частью созданной с СПбГПУ междисциплинарной системы модульного обучения и размещен в локальной сети университета на виртуальной платформе MOODLE [6, 7], содержит рекомендации для студентов и преподавателей, а также описание разработанной технологии интерактивного обучения ИЯ и примеры диалогов, составленных по определенному алгоритму. Технология ориентирует студентов на самостоятельную внеаудиторную работу в социальном сервисе *Вконтакте*. При подготовке СРС по ИЯ студенты составляют интерактивный диалог, в котором обсуждается проблема или противоречие, на основе тематики соответствующего урока в учебнике Infotech. Этот диалог записывается, затем делается его скриншот и аудиозапись, которые отсылаются ведущему преподавателю для мониторинга учебного процесса. Кроме этого, студенты

выполняют *Вконтакте* переводческие упражнения по освоению терминов соответствующего урока *Infotech* и составленный преподавателем кроссворд.

Таким образом, модуль формирует, прежде всего, коммуникативную компетенцию студентов, в то время как переводческой составляющей отводится более скромное место. Вся учебная деятельность студентов по подготовке к занятиям по ИЯ проходит в компьютерной обучающей среде.

Второе пособие по адаптации учебника *Infotech* полностью посвящено практике перевода. Отличительной особенностью этого варианта адаптации учебника *Infotech* – пособия «Английский язык. Практика перевода» (Грозный, 2014) [1] является то, что в нем практикуется не двусторонний, а трехсторонний перевод, поскольку в качестве третьего переводящего языка был выбран чеченский язык, который является родным языком большинства студентов Чеченского государственного университета. Чеченцы составляют порядка 90% национального состава контингента этого университета, поэтому было бы неправильным не учитывать этот фактор.

По нашему мнению, использование чеченского языка на занятиях по английскому языку для студентов по направлению информационных технологий даст стимул для развития самого чеченского языка. Чеченский язык, на котором по официальным данным говорит около полутора миллиона человек, а по неофициальным данным в несколько раз больше, относят к восточно-кавказской группе кавказских языков. Как отмечает А.Д. Вагапов, функции чеченского языка расширяются [2]: работает начальная школа, телевидение, радио, частично на нем ведется делопроизводство. Выдающимся культурным событием чеченского народа стал первый перевод и публикация Корана (2005), а в 2012 году была переведена и опубликована Библия на чеченском языке.

Для того чтобы чеченский язык выжил и стал развиваться в условиях глобализации, он должен, наряду с другими языками, войти в компьютерные технологии как язык хранения и передачи данных. В связи с тем, что современные молодые люди очень много времени проводят в виртуальном общении, им необходимо иметь варианты лексического оформления компьютерной терминологии не только на английском и русском, но и на своем родном языке. Именно для этого мы приложили максимум усилий для составления учебного англо-русско-чеченского глоссария при подготовке данного учебного пособия [1].

При составлении словаря мы использовали старые слова в новом значении, а также расширение значения, пример: для перевода «клавиатура» мы использовали чеченское слово «пиллиг» (клавиша), во множественном числе родительного падежа «*пиллигийн*» и слово «у» (доска), так как доска напоминает клавиатуру. Слово «*ze*» (цепь) используется в новом для себя значении – «связь». Большую часть словаря мы переводили методом калькирования, пример: англ. *hard drive*, русск. *жесткий диск*, чеч. *декъа (жесткий) диск*, англ. *log in*, русск. *войти*, чеч. *чохъавала (войти)*, англ. *low-level language*, русск. *низкоуровневый язык*, чеч. *лахара тлегла долу мотт*, англ. *menu bar*, русск. *строка меню*, чеч. *меню могл* (строка).

В чеченском языке широко используются русские суффиксы, такие как: *-ческий, -ской, -ной, -ировать*, причем эти суффиксы не используются в постсоветском пространстве ни в одном языке, кроме чечено-ингушского. А.Д. Вагапов предлагает следующие варианты написания этих суффиксов на чеченском языке: русск. *физический*, чеч. *физийка*, русск. *политический*, чеч. *политийка* (с долгим и в суффиксе). Глаголы с суффиксом *-ировать*, заимствованные из русского языка, фиксируются в словарях с добавлением чеченского вспомогательного глагола «дан» (делать), например: русск. *анализировать*, чеч. *анализировать дан*. русск. *балансировать*, чеч. *балансировать дан*. По мнению А. Вагапова [2], их следует оформлять по аналогии с чеченскими глаголами *даго, дохо*: анализировать – *анализиро*, балансировать – *балансиро*, интегрировать – *интегриро*.

В глоссарии, насчитывающем 420 словарных статей, приведены наиболее часто используемые термины и выражения по теме *компьютерные технологии*. Если прежде студенты в разговорной речи на чеченском языке употребляли только термины, заимствованные из русского и английского языков, то с введением переводческих упражнений и глоссария они стали заменять эти термины на чеченские аналоги. Это еще раз доказывает, что чеченский язык может обслуживать не только бытовую сферу, но и стать языком науки и техники. Понимание английских терминов чеченцами становится более глубоким, если они знают соответствующие чеченские эквиваленты.

Пособие по переводу состоит, как и учебник *Infotech*, из тридцати тематических разделов, каждый раздел содержит тексты по теме раздела, лексико-грамматические и переводческие упражнения, тексты для перевода с русского на английский, с английского на русский и с английского на чеченский. Многие упражнения выполняются на компьютере, к примеру, упражнения по словообразованию и работе с дефинициями, поисковые задания, а также задания по постредактированию машинного перевода, что является относительным новшеством в преподавании ИЯ и создании учебных пособий по ИЯ.

Пособие начинается с традиционного упражнения на нахождение межъязыковых соответствий. Это упражнение знакомит студентов с основной лексикой урока, которая может представлять определенные затруднения для студентов. Даются выражения на английском языке и их эквиваленты на русском языке, студентам нужно к каждому выражению на английском подобрать его эквивалент на русском языке. Упражнения на нахождение эквивалентов позволяют эффективно прорабатывать лексические клише и термины. Применение перевода доводит до автоматизма нахождение лексических единиц по тематике урока. Далее, когда студенты ознакомились с лексикой и тематикой урока, дается текст для перевода с английского на русский язык, при выполнении которого студенты усваивают новую лексику, развивают лексическую составляющую своей переводческой компетенции.

Особого внимания заслуживает упражнение на нахождение русских и чеченских эквивалентов для английских терминов и выражений. Теперь студенты могут переводить английские термины и выражения не только на

русский, на котором они учились в школе, и с которым им более привычно работать, но и на чеченский язык — родной язык студентов и государственный язык Чеченской республики наравне с русским языком. К упражнениям на перевод на чеченский язык студенты проявляют большой интерес, так как чувствуют ответственность за сохранение и развитие родного языка.

В обучении ИЯ особое место отводится работе над изучением частей речи, для чего мы отобрали наиболее часто употребительные слова в каждом тематическом разделе и составили таблицу, где нужно дописать недостающие части речи. Упражнения данного типа удобно выполнять при помощи электронных словарей, так как они содержат богатую лингвистическую информацию. Используя электронные словари, студент за короткое время может найти нужную ему часть речи: глагол, существительное или причастие, например, от слова *to calculate* (гл.) – *calculation* (сущ.), *calculating* (прич.). Данное задание с применением электронных ресурсов формирует лингвистическую и информационную составляющие переводческой компетенции студентов технического профиля. Занимаясь поиском необходимых слов, студенты сравнивают различные электронные словари по степени их пригодности для профессионально ориентированного перевода.

Вторым переводческим заданием с применением электронных ресурсов является *постредактирование* текста машинного перевода в сервисе *рецензирование*. Редактирование как форма речевой деятельности и языковой практики представляет собой процесс моделирования на основе речевого произведения процессов его порождения и восприятия, а также последующее улучшение, основанное на использовании закономерностей коммуникативного акта, которые текст моделирует, выступая как изображение действительности, построенное с определенной целью [10].

Задания на поиск и перевод определенной информации даются студентам в качестве домашнего задания, так как на занятиях они могут занять много времени, и обычно задание заключается в том, чтобы найти дополнительную информацию по пройденной на занятии теме. Для выполнения данного задания потребуется компьютер, доступ к Интернет и программа Microsoft word. Если, например, вы на занятии прошли тему «*Buying a computer*» и хотите узнать дополнительную информацию о компьютерах, нужно пройти по ссылке <http://en.wikipedia.org/wiki/Computer>, скопировать один абзац интересующего вас текста и перевести его с помощью систем машинного перевода PROMT или GOOGLE. Далее рекомендуется отредактировать переведенный фрагмент с использованием сервиса *рецензирование* и представить окончательный вариант. Редактирование машинного перевода в режиме *рецензирование* позволяет визуализировать процесс *постредактирования* и является удобным форматом для мониторинга учебной деятельности студентов. Пример формата выполнения контрольного задания на *постредактирование* МП представлен ниже.

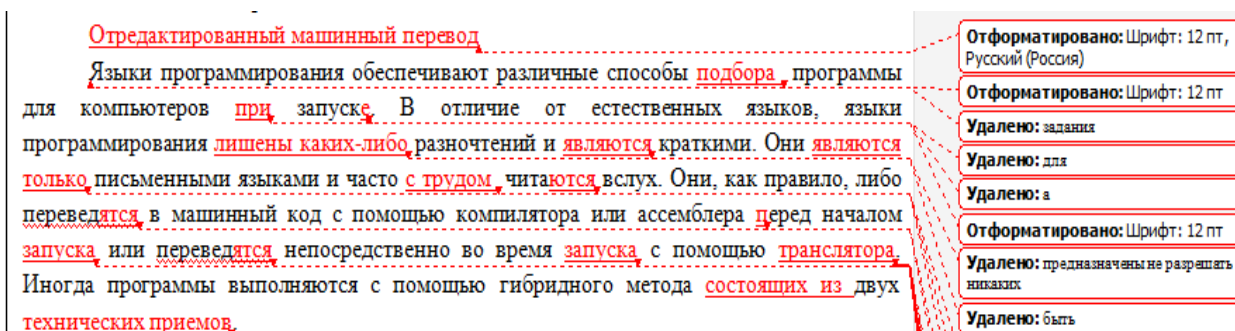


Рис. 1. Пример выполнения задания на постредактирование МП в режиме *рецензирование*

Если задавать студентам задания на постредактирование, то это является для них языковой практикой, в процессе которой они учатся четко формулировать свои мысли, учатся строить тексты определенного жанра. Во время редактирования студент сначала внимательно читает текст, добивается соответствия плана содержания плану выражения, повышает степень сочетаемости лексических единиц.

Третьим переводческим заданием с применением электронных ресурсов является сравнение двух текстов МП, полученных в разных переводческих системах, например, PROMT или GOOGLE. Поскольку системы машинного перевода допускают довольно много различных ошибок, это можно использовать в дидактических целях путем вовлечения студентов в процесс сравнительного редактирования. Среди грамматических ошибок можно отметить морфологические ошибки (неправильные падежи, наклонение, согласование по числу, предложное управление) и синтаксические ошибки (неправильный порядок слов); лексические ошибки – это неправильный выбор слов, нарушение сочетаемости коллокаций; стилистические ошибки – это употребление слова в несвойственном ему значении, употребление слова или выражения с неуместной коннотацией. После перевода текста в разных программах студенты редактируют МП на компьютере и разными цветами отмечают найденные и откорректированные ими ошибки.

Подобная визуализация не только вносит в выполнение задания элемент некоторой развлекательности, но и способствует формулировке более четких выводов по сравнительному редактированию. Пользуясь созданной им «картиной» редактирования, студент может обосновать превалирование грамматических или, скажем, лексических ошибок или, например, «похвастаться» тем, что он нашел и исправил стилистическую ошибку. Кроме этого, студенты могут обосновать свои предпочтения PROMT или GOOGLE. Общий вид задания на сравнительное постредактирование представлен ниже на Рис.2:

	Prompt-переводчик		Google-переводчик	
Л	Компьютеры взяли		Компьютеры взяли	Л
Л	доминирующую роль в		доминирующую роль в	
Л	нашем обществе, означая,		нашем обществе, то есть	
Г	что большинство заданий		большинство рабочих мест в	С
Г	теперь требует доступа к		настоящее время требуют	
С	компьютерам и Интернету.		доступа к компьютерам и	
С	Но что происходит, если		Интернету. Но что	Г/С
Л	человек слепой, глухой или		происходит, если человек	С
Л	отключен двигателем? Они		является слепым, глухим или	С
С	не должны волноваться.		мотор-инвалидов? Они не	Л
С	Последняя вспомогательная		должны волноваться.	С
	технология разработана,		Последнее вспомогательная	
	чтобы помочь им		технология разработана,	

Рис.2. Таблица сравнительного постредктирования

Условные обозначения ошибок: Г– **грамматическая**; Л–**лексическая**;
С- **стилистическая**

На занятии студенты делятся полученными результатами сравнительного редактирования, создают собственные варианты отредактированного перевода, уточняют классификацию ошибок. Таким образом, посредством выполнения заданий на *постредактирование в сервисе рецензирование и сравнительное постредктирование*, студенты постигают научный стиль английского языка, который характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связи между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания. Предлагая свои варианты отдельных слов или выражений и объясняя, почему система допустила те или иные ошибки, студенты лучше осознают законы русского и английского языков. Кроме этого, при обсуждении того и другого заданий возможны параллели с чеченским языком, что также важно в плане развития языковой компетенции обучающихся.

Завершая обзор известных нам вариантов дидактической адаптации аутентичных учебников, нужно признать, что мы оцениваем этот опыт положительно, считаем его весьма полезным для российского контингента студентов. Формируемая в большинстве рассмотренных нами учебных пособий переводческая компетенция способствует развитию коммуникационных навыков обучающихся. Использование электронных ресурсов делает обучение иностранному языку интерактивным и повышает интерес к дисциплине *иностраный язык*, а адаптационные учебники с применением информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) могут быть по праву отнесены к учебникам нового поколения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Абдуллахитов Р.Ш.** Английский язык. Практика перевода: учеб. пособие для студентов по направлению *Информационно-коммуникационные технологии* / Р.Ш. Абдуллахитов; под ред. Поповой Н.В. – Грозный. : Изд-во ЧГУ, 2014. – 146 с.
2. **Вагапов А.Д.** Словарь неологизмов чеченского языка. – Грозный, 2007. 143 с.
3. **Вдовина Е.К.** Профессиональный английский язык для экономистов: Учеб.пособие / Е.К. Вдовина. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2013. – 128 с.
4. **Гальскова Н.Д.** Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных яз. и культур» / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 3-е изд., стер. – М.: Academia, 2006. – 334 с.
5. **Леонов В.** Английский на компьютере + CD / Леонов В. – М.: Эксмо, 2010. – 224с.
6. Модуль интерактивного обучения иностранному языку в техническом вузе. Сост. Одинокая М.А. Под ред. Поповой Н.В. Электронный ресурс: LMS Moodle.lingua.spbstu.ru [Electronic resource] / moodle.lingua.spbstu.ru. – 2014. – URL: <http://moodle.lingua.spbstu.ru/course/view.php?id=79> (дата обращения: 25.05.2014).
7. **Попова Н.В.** Модульное проектирование интегративной основы обучения иностранному языку в вузе: междисциплинарный подход / Н.В.Попова; под ред. проф. М.А.Акоповой. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2012. – 252 с. ISBN: 978-5-7422-3727-3
8. Практикум по закреплению лексического материала учебника “New Insights into Business”. Сост. Киселева А.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова. 2007. – 110 с. – Электронный ресурс: <http://www.docme.ru/doc/3713/posobie-k-insights> (дата обращения: 20.08.2014).
9. **Сомова С.В.** Адаптация зарубежных курсов английского языка к потребностям русскоязычных обучаемых в контексте диалога двух культур (начальный этап, языковой вуз). Автореф. дисс. канд. пед. наук, М., 2004. –22 с.
10. **Феллер М.Д.** Редактирование как разновидность речевой деятельности: дис. на соиск. учен. степ. д-ра филол. наук: ЛГУ им А. А. Жданова. – Л., 1986. – 320 с.
11. **Cotton D.** Market leader. Upper intermediate Business English / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – Harlow : Longman, 2006. – 176 p.
12. **Cotton D.** Market leader. Intermediate Business English / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – Pearson : Longman, 2005. – 176 p.
13. **Facilitator.** Business English for Russian Speakers (Upper Intermediate). Английский язык для студентов экономических специальностей: учебное пособие / Под научной редакцией Н.И.Черенковой. – СПб.: Книжный дом, 2008. – 420 с.
14. **Facilitator.** Business English for Russian Speakers (Intermediate). Английский язык для студентов экономических специальностей: учебное пособие /Под научной редакцией Н.И.Черенковой. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2008. – 496 с.
15. **Remacha E.S.** Infotech. English for computer users. Student’s Book Fourth Edition. – Cambridge University Press, 2008. – 168 p.
16. **Supplementary File Business English Intermediate.** Учебное пособие / Под научной редакцией Н.И.Черенковой. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2005. – 424 с.
17. **Supplementary File Business English Upper-Intermediate.** Учебное пособие / Под научной редакцией Н.И.Черенковой. – СПб.: ООО Книжный дом, 2005.
18. **Tullis G.** New insights into business / Graham Tullis, Tonya Trappe. Student’s book. – London : Longman, 2000. – 176 p.